

Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Chuszaj przyszedł do Absaloma, Absalom powiedział do niego: Achitofel doradził w taki oto sposób. Czy mamy postąpić według jego słowa czy nie? – ty nam przemów.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy zjawił się Chuszaj, Absalom rozpoczął: Achitofel dał nam taką radę. Czy mamy się do niej zastosować, czy nie? Czy ty masz coś do powiedzenia?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Chuszaj przyszedł do Absaloma, Absalom powiedział do niego: Tak powiedział Achitofel — czy mamy postąpić według jego rady? Jeśli nie, powiedz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przyszedł Chusaj do Absaloma, rzekł Absalom do niego, mówiąc: Tak powiedział Achitofel: Mamyli uczynić według rady jego, czyli nie? i ty powiedz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przyszedł Chuzaj do Absaloma, rzekł Absalom do niego: Taką mowę mówił Achitofel. Mamli uczynić czyli nie? Co za radę dajesz?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Chuszaj przybył do Absaloma, Absalom mu powiedział: Taką a taką radę dał Achitofel. Czy mamy zrobić to, co on mówi? Jeżeli nie powiedz!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy tedy przyszedł Chuszaj do Absaloma, rzekł do niego Absalom tak: Achitofel dał taką a taką radę, powiedz ty, czy mamy postąpić według jego rady, czy nie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Chuszaj przybył do Absaloma, Absalom mu oznajmił: Taka jest rada Achitofela. Czy mamy postąpić zgodnie z tym, co powiedział? Jeśli nie, to ty się wypowiedz!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Chuszaj przybył, Absalom powiedział: „Tak a tak radził Achitofel. Czy mamy postąpić według jego rady? Jeśli nie, ty przedstaw swoją!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyszedł więc Chuszaj do Abszaloma, a Abszalom rzekł do niego: - Tak oto mówił Achitofel. Czy mamy uczynić to, co on radził? Jeśli nie, radź teraz ty!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І увійшов Хусій до Авессалома, і сказав Авессалом до нього, мовлячи: За цим словом сказав Ахитофель. Чи вчинимо за його словом чи ні, ти говори.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem gdy Chuszaj przybył do Absaloma, Absalom powiedział do niego: Takie, a takie zdanie wyraził Achitofel. Czy mam spełnić jego słowo? Jeśli nie – ty powiedz!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Chuszaj przyszedł do Absaloma. Wtedy Absalom powiedział do niego: ”Takie a takie słowo wyrzekł Achitofel. Czy mamy postąpić według jego słowa? Jeśli nie, ty sam powiedz”.

